

Д. Э. Мамайко

(Республика Беларусь, Несвиж, учреждение образования  
«Несвижский государственный колледж имени Якуба Коласа»)

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭМЫ ЯКУБА КОЛАСА «НОВАЯ ЗЯМЛЯ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ И ПЕРСПЕКТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

В статье рассматриваются особенности перевода поэмы Якуба Коласа «Новая зямля» с белорусского языка на английский язык. Материалом исследования послужил текст поэмы на английском языке в переводе Веры Рич. Характерными особенностями перевода поэмы на английский язык являются использование грамматических трансформаций, лексических замен, компенсации, грамматических и лексических добавлений. Сопоставив текст оригинала и перевода, а также проанализировав материал опроса среди носителей английского языка, автор статьи приходит к выводу о том, что Вере Рич удалось передать дух поэмы англоязычному читателю.

**Ключевые слова:** Якуб Колас; поэма «Новая зямля»; Вера Рич; перевод; белорусский язык; английский язык.

*The article deals with the peculiarities of translation of Yakub Kolas's poem "Novaya Zyamlya" from Belarusian into English. Research material was the text of the poem in English translated by Vera Rich. The characteristic features of translating the poem into English are the use of grammatical transformations, lexical substitutions, compensation, grammatical and lexical additions. Having compared the text of the original and the translation, as well as analyzing the material of the survey among native speakers of English, the author of the article came to the conclusion that Vera Rich managed to convey the spirit of the poem to the English-speaking reader.*

**Keywords:** Yakub Kolas; poem "Novaya Zyamlya"; Vera Rich; translation; Belarusian language; English language.

В 2023 году наше лингвокультурное сообщество отметило знаковое для белорусов событие – столетие со дня появления на свет знаменитой поэмы Якуба Коласа «Новая зямля».

Якуб Колас не только выдающийся поэт, прозаик, драматург, который принёс белорусской литературе всемирную славу, но и общественный деятель, учитель, методист. А ещё он выпускник Несвижской учительской семинарии, традиции которой мы, учащиеся Несвижского государственного колледжа имени Якуба Коласа, сохраняем и развиваем: ведь колледж на протяжении многих лет с честью носит его имя.

Настоящие писатели всегда отличались тем, что могли глубоко отразить окружающую их действительность. Они обеспечили своим произведениям долгую жизнь, их творчество как сто лет назад, так и сейчас болью и трепетом отзываются в сердцах народа. Якуб Колас по-настоящему любил свою землю и

писал об этом так, что читатели как бы заново открывали её для себя.

Но как донести реалии белорусской жизни иноязычному читателю? Смогут ли представители других лингвокультур понять концептуальное произведение белорусской классики? Удастся ли передать коласовский дух при переводе его произведений на другие языки? Ведь перевод поэзии считается одним из самых трудных видов переводческой деятельности.

Именно этот вопрос и стал отправной точкой для нашего исследования.

В процессе межкультурных изысканий нам удалось найти личность, которая внесла существенный вклад в популяризацию белорусской культуры через переводческую деятельность. Это английская поэтесса и переводчица Вера Рич. В свой сборник переводов «Like Water, Like Fire» [1], который увидел свет в 1971 году, она включила поэтические шедевры Я. Коласа, Я. Купалы, М. Танка, Ф. Богушевича и других поэтов и сделала белорусскую поэзию доступной англоязычным носителям языка.

Поскольку автор данного исследования получает специальность «Иностранный язык», для него представляют особую важность специфика и тонкости межкультурной коммуникации.

Поэтому **целью исследования** стало выявление особенностей передачи средств художественной выразительности поэмы Якуба Коласа «Новая зямля» средствами английского языка.

#### **Задачи исследования:**

- описать особенности поэтического перевода как вида переводческой деятельности;
- выявить способы передачи средств художественной выразительности средствами английского языка (на примере перевода отрывка из поэмы «Новая зямля»);
- провести опрос англоязычной аудитории с целью выявления отношения к переводному тексту;
- наметить перспективы использования полученных результатов в педагогической деятельности.

**Материалом исследования** послужил текст поэмы Якуба Коласа «Новая зямля» на английском языке в переводе Веры Рич.

#### **Методы исследования:**

- описательный метод (сбор, систематизация, обобщение и интерпретация материала);
- лексико-семантический анализ;
- стилистический анализ;
- сопоставительный метод.

В процессе перевода «переводчик выполняет сложный анализ двух текстов, сопоставляет различные языковые, семантические, культурные особенности, присущие оригинальному произведению и адаптируемые для получателя перевода. Одним из самых трудных видов этой деятельности является перевод поэзии» [2].

Традиционно основной целью перевода как вида переводческой деятельности принято считать «достижение полноты и точности при передаче оригинала» [4, с.38], однако до сих пор «не существует общепринятого списка критериев, позволяющего выносить взвешенную и свободную от субъективных составляющих оценку переводу текста, особенно поэзии, несмотря на бурное развитие переводоведения» [3, с.18].

При сопоставлении единиц словарного состава английского и белорусского языков обнаруживается несколько типов смысловых отношений между словами этих языков:

- значение английского слова полностью соответствует значению белорусского слова;
- однозначному или многозначному английскому слову соответствует в белорусском языке несколько слов;
- английское слово не всегда имеет готовое соответствие в англо-белорусском словаре.

В практике перевода также существуют определенные способы передачи безэквивалентной лексики:

- транслитерация и транскрипция;
- калькирование; описательный перевод;
- приближенный перевод или перевод посредством аналога, который заключается в подборе близкого по значению соответствия в переведящем языке [4, с.41].

Кроме этого, используются переводческие трансформации – межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом и грамматическом уровне.

Ограничены объёмом статьи, мы приведём пример самых ярких особенностей в переводе коласовского текста Верой Рич.

Самым распространенным видом трансформаций у переводчиков являются лексические замены. К ним принято относить приемы конкретизации и генерализации.

Конкретизация представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. Например, в оригинале *прыход твой радасны спаткаю*, где слово *спаткаю* значит нейтральное 'встречать', переводится как *to gree*, что обозначает 'приветствовать' или же 'встречать добрым словом'.

Генерализация – прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. Например:

*Назад не прыйде хваля тая, / For that wave will return here never,*

*Што з быстрай рэчкі уплывае. / Which rolled away on the swift river.*

*To roll away* не имеет ничего общего с водой, значение этого фразового глагола 'откатить назад'. Этот прием здесь используется для того, чтобы подчеркнуть, что именно волна сама откатывается, потому что все похожие

примеры, которые имеют более конкретное значение, подразумевают использование какого-либо водного судна.

Ещё одним приемом перевода является компенсация. «Этот прием используется в тех случаях, когда определенные элементы текста на иностранном языке по той или иной причине не могут быть переданы средствами другого языка; в этих случаях, чтобы компенсировать семантическую потерю, переводчик передает ту же информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике» [3, с.13].

Пример:

*To thee on wings of thought I hasten... / К тебе я ў думках залятаю...*

В белорусском тексте слово *зялятаю* употреблено в переносном смысле, а в английском языке оно переведено описательным способом и звучит нейтрально. Для того чтобы передать значение полёта, переводчик решил компенсировать это состояние добавлением фразы *on wings*.

Кроме вышеописанных приёмов, Вера Рич использует грамматические и лексические добавления – расширение текста подлинника, вызванное необходимостью полной передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков. Пример:

*Beneath those song-notes, young and vernal... / Пад зыкі песень маладыя...*

*Young and vernal* не являются языковыми синонимами, второе слово обозначает 'что-то весеннее или происходящее весной', что косвенно тоже говорит о молодости, ведь весна – это пора, когда природа оживает.

Добавления, используемые для более полной передачи содержания текста оригинала, также часто встречаются в анализируемом отрывке. Например:

*And from the road those stones to gather / Сабраць с дарог камені тыя,*

*On which young force and strength were wasted. / Што губяць сілы маладыя.*

*Force and strength* – синонимы, которые служат для образования рифмы, но еще более важно отметить их значение. *Force* обозначает 'энергия, физическая сила, которая прикладывается для действий', в то время как *strength* имеет дополнительное значение 'духовная сила, сила характера человека'.

Определенные трудности возникли у Веры Рич при попытке перевода на английский язык диминутивов. Например:

*Крынічки вузенькая ложа... / The curving stream-bed of the freshet...*

В английском языке существует нейтральное слово, похожее на белорусское *крынічка* – *source*. Однако это слово не эквивалентно слову *крынічка*, слово *source* ('источник') может относиться к любой сфере. Но для белорусского народа *крынічка* – это не просто родник или источник. Белорусы считают ее даром, символом истинной чистоты и самой жизни. Поэтому переводчик и не использовал здесь слово *source*.

Так удалось ли Вере Рич справиться с поставленной задачей? Смогла ли она донести англоязычному читателю всю красоту поэмы «Новая зямяя»?

Мы провели опрос среди англоязычных читателей, которые ознакомились с отрывком из поэмы в переводе Веры Рич. Респонденты не знали, что

английский текст не оригинален.

В опросе приняло участие читатели из Великобритании (2 чел.), Канады (2 чел.) и США (6 чел.). Им были заданы следующие вопросы:

1. *When do you feel like this poem was written (what century)?*
2. *Was it hard or easy to read\understand it now?*
3. *Does it sound English-language-natural or artificial?*
4. *Your overall impression of the poem in a few words or in what word.*

Большинство респондентов отметили, что текст Веры Рич понятен, но сложен для восприятия, опрашиваемые подумали, что читают стихотворение эпохи Шекспира. Однако почти все опрошенные почувствовали любовь автора к родной земле.

Таким образом, несмотря на трудности передачи средств художественной выразительности поэмы «Новая земля», англоязычный читатель получил возможность познакомиться с поэзией классика белорусской литературы Якуба Коласа.

Анализ материала исследования позволяет нам сделать вывод о том, что Вера Рич очень тщательно и со всей ответственностью подошла к переводу белорусской классики. За ее плечами десятки лет усердной и кропотливой работы с текстами.

К особенностям её перевода можно отнести широкое использование грамматических трансформаций, лексических замен (приёмы конкретизации и генерализации), компенсация, грамматические и лексические добавления, исключения. Она мастерски передала форму, рифму, мелодичность поэмы, дала уникальную возможность англоязычному читателю окунуться в быт белорусов, показать их настроение и передать хотя бы частичку той любви к малой родине, которой пронизана поэма «Новая земля». Об этом свидетельствует опрос, проведенный среди носителей английского языка.

Материал, полученный в ходе исследования, может быть использован на занятиях по теории перевода, а также на уроках английского языка в школе. Кроме того, автор статьи предпринял попытку собственного варианта перевода отрывка из поэмы.

### *Литература*

1. The New Land // Like Water, Like Fire: an anthology of Byelorussian poetry from 1828 to the present day [translated by Vera Rich]. – London: George Allen and Unwin LTD ruskin house museum street, 1971. – 378 p.

2. Белова, Н.А. Особенности перевода изобразительно-выразительных средств на английский язык (на материале стихотворения А.А. Блока «В ресторане») / Н.А.Белова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-izobrazitelno-vyrazitelnyh-sredstv-na-angliyskiy-yazyk-na-materiale-stihotvoreniya-a-a-bloka-v-restorane?ysclid=lfnuavelxg105677441>. – Дата доступа: 07.04.2023.

3. Павлова, А.В. Оценка качества перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-perevoda>. – Дата доступа: 23.02.2023.

4. Попова, Е. Е., Семенова, М. Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкоизнания и педагогики. – №2. – 2016.